



# Englanninkielinen kirje

7.6.2006

Päivitetty 29.11.2007

## 1 Alku- ja lopputervehdys

### 1.1 Vastaanottajan nimi ei ole tiedossa

Dear Sir ... Yours faithfully  
kirje miespuoliselle henkilölle, jonka nimi ei ole tiedossa

Dear Madam ... Yours faithfully  
kirje naispuoliselle henkilölle, jonka nimi ei ole tiedossa

Dear Sir or Madam ... Yours faithfully  
kirje henkilölle, jonka nimi eikä sukupuoli ole tiedossa

**Note** that commas should be placed either after both opening **and** closing formula, or after **neither**.

### 1.2 Kirje henkilölle, jonka nimi on tiedossa

Dear Mr Elms ... Yours sincerely  
kirje miespuoliselle henkilölle, jonka nimi on tiedossa

Dear Ms Taylerson ... Yours sincerely  
kirje naispuoliselle henkilölle, jonka nimi on tiedossa

### 1.3 Kirje yritykselle

Dear Sirs ... Yours faithfully

### 1.4 Kirje suurlähettiläälle ja pysyvään EU:n edustustoon kuuluvalla henkilölle

#### 1.4.1 Alkutervehdys

For all countries except the UK, start **Your Excellency**  
For the UK, start **Sir/Madam**



## 1.4.2 Lopputervehdys

For all countries close as follows:

**I have the honour to be, Sir/Madam,  
Yours faithfully**

or just

**Yours faithfully**

## 1.5 Kirje ministerille

### 1.5.1 EU:n English Style Guiden ohje

For all countries except the UK, start **Sir/Madam** and close:

**I have the honour to be, Sir/Madam,  
Yours faithfully**

or just

**Yours faithfully**

For the UK, start Sir/Madam/My Lord and close:

***I remain (or I am), Sir/Madam/My Lord,  
Yours faithfully***

or just

***Yours faithfully***

Note: "Madam" is used for ministers from both the House of Commons **and** the House of Lords whereas, for male Ministers, "Sir" is used for Members of the House of Commons and "My Lord" for the Members of the House of Lords.

### 1.5.2 Muita lähteitä

**Dear Ms Brax ... Yours sincerely**, jos ministerin nimi on tiedossa  
**Minister... Yours faithfully**, jos ministerin nimi ei ole tiedossa



Huom. Ei mielellään Dear Minister.

## 1.6 Kirje pääministerille

**Dear Mr Vanhanen ... Yours sincerely**, jos pääministerin nimi on tiedossa  
**Prime Minister ... Yours faithfully**, jos pääministerin nimi ei ole tiedossa

Huom. Ei mielellään Dear Prime Minister.

## 1.7 Kirje presidentille (mies- ja naispuoliselle)

**Dear Mr President ... Yours faithfully**  
**Madam President ... Yours faithfully**

## 1.8 Kirje Peter Jenkins –nimiselle henkilölle

**Dear Mr Jenkins ... Yours sincerely**

Jos henkilöillä on tuttavallinen suhde:

**Dear Peter... Best wishes, With best wishes, Kind regards, Best**

Huom. Tervehdyksessä ei mainita sekä etu- että sukunimeä.

## 2 Päivämäärä

It is now common practice to write the dates as **7 November 2007**.

## 3 Puolesta

Jos sihteeri Tuulikki Aalto allekirjoittaa kirjeen esimiehensä Mats Lindenin puolesta, se merkitään seuraavasti:

**(Ms) Tuulikki Aalto**

on behalf of Mats Linden (tai Mr Linden)

**(Ms) Tuulikki Aalto**

signed by Ms Aalto in Mr Linden's absence



## 4 Sukupuolen selvennys allekirjoituksessa

Koska ulkomaalaisen on usein vaikea päätellä suomalaisista nimistä, onko kirjeen allekirjoittaja mies- vai naispuolinen, voidaan asia halutessa selventää käyttämällä nimen yhteydessä sanoja *Mr* tai *Ms* (*Mrs*- ja *Miss* -lyhenteitä voidaan käyttää ainoastaan, jos ko. henkilö nimenomaisesti näin toivoo). Lyhenteiden loppuun ei nykyään laiteta pistettä.

### **Mats Linden**

(Mr) Mats Linden

### **Tuulikki Aalto**

(Ms) Tuulikki Aalto

### **Taina Tamminen**

(Ms) Taina Tamminen

## 5 Tiedoksi – c.c.

Jos kirje lähetetään vastaanottajan lisäksi tiedoksi jollekin kolmannelle henkilölle, se merkitään kirjeen loppuun kirjaimilla **c.c.**

### **c.c. Mr Smith**

**c.c.** on lyhenne sanoista **carbon copy** eli on peräisin niiltä ajoilta, kun käytettiin hiilipaperijäljennöksiä.

## 6 Liitteet – Enc. tai Encl.

Kirjettä seuraavat liitteet merkitään kirjeen loppuun seuraavasti:

Enc. Invoice No.123

Certificate of origin

Liitteitä ei tarvitse välttämättä mainita nimeltä, vaan pelkkä *Enc.* usein riittää.

**Enc.** on lyhenne sanasta **enclosure**.

## Lähteitä ja lisätietoa

### **Ashley** - A. Ashley

Handbook of Commercial Correspondence

Oxford University Press, 2000



**Br. Embassy**

British Embassy  
Helsinki

**Debrett's**

Debrett's New Guide to Etiquette & Modern Manners  
Headline Book Publishing, London 1996

**English Style Guide (EU)**

[http://ec.europa.eu/translation/writing/style\\_guides/english/style\\_guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/writing/style_guides/english/style_guide_en.pdf)  
(10. Correspondence, 11. Personal names and titles)

**Fowler**

Pocket Fowler's Modern English Usage  
edited by Robert Allen  
Oxford University Press, 1999

**Legal Writing Handbook**

Rubert Haigh  
Helsinki, Talentum, 2007

**The plain English guide to writing letters**

<http://www.plainenglish.co.uk/lettersguide.pdf>

## Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia  
Käännös- ja kielitoimiala  
[termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi)